



FRANÇAIS

1959, une année riche...

Vous cherchiez depuis longtemps le point commun entre les verres progressifs, le fer à lisser les cheveux, la Mini, le circuit intégré, la brosse à dent électrique, le langage de programmation Cobol ou encore la première utilisation du terme laser ? Ne cherchez plus, toutes ces innovations ont fait leur apparition en 1959.

En politique européenne, le fait marquant de cette année-là est sans conteste l'entrée en vigueur au 1er janvier du Marché commun, avec la première baisse effective des droits de douane destinée à lancer la construction de la CEE. Un esprit d'ouverture aux antipodes du vent de repli qui se met à souffler sur Cuba avec la prise de pouvoir de Fidel Castro.

Dans le domaine des arts, l'année voit la disparition du musicien de jazz Sydney Bechet, de l'écrivain Boris Vian et de trois musiciens américains considérés comme faisant partie des créateurs du rock. Mais c'est aussi la naissance de futures célébrités telles John McEnroe ou Victoria Abril.

Mais, nous direz-vous, que viennent faire ces rappels historiques dans un éditorial d'Eurotec ? Vous l'aurez peut-être déjà compris, 1959 marque également la naissance de notre magazine.

Six décennies au service des entreprises microtechniques, à relayer leurs informations, à les aider, dans la mesure de nos moyens, dans leur quête de notoriété et à cultiver des liens forts et durables qui vont bien souvent au-delà d'une simple relation commerciale. Soixante ans, ça fait un bail et pourtant, on ne s'en lasse pas. Vous non plus visiblement, chers lecteurs, annonceurs et partenaires. La fidélité que vous nous témoignez est assez exceptionnelle, particulièrement à une époque où de nombreux canaux de communication traditionnels subissent la concurrence des nouvelles technologies quand ils ne sont pas purement et simplement remis en question. Ne nous le cachons pas, les années glorieuses de la presse écrite spécialisée semblent révolues et il faudra apprendre à faire aussi bien, voire mieux, avec moins.

Les liens de proximité établis au fil des décennies avec le tissu industriel microtechnique de nos régions seront, à n'en pas douter, d'une grande aide pour relever ce challenge. A l'instar des

salons techniques, autre média de communication apprécié des entreprises, qui sont forcés d'intégrer de nouveaux paramètres dans leur stratégie (lire à ce propos le dossier spécial qui leur est consacré dans ce numéro), la presse spécialisée devra trouver de nouvelles voies et se réinventer, en partie du moins. Nous y travaillons et vous proposerons, tout au long de l'année prochaine, quelques pistes de nature à renforcer encore cette belle et fructueuse collaboration.

Excellente fin d'année à tous

DEUTSCH

1959, ein Jahr, das es in sich hatte!

Vielleicht wollten Sie immer schon wissen, was Gleitsichtgläser, Haarglätter, integrierte Schaltungen, elektrische Zahnbürsten, die Programmiersprache Cobol, die erste Verwendung des Begriffs Laser oder der Mini gemein haben? Es ist ganz einfach: Alle diese Innovationen sind im Jahr 1959 aufgekomen.

Was die europäische Politik anbelangt, so war das bedeutendste Ereignis dieses Jahres zweifellos das Inkrafttreten des Gemeinsamen Marktes am 1. Januar; infolgedessen wurden die Zölle erstmals massiv herabgesetzt mit dem Ziel, den Aufbauprozess für die EWG voranzutreiben. Diese Öffnung stand im starken Gegensatz zu den Ereignissen auf Kuba, wo Fidel Castro die Macht ergriffen hatte und sein Land von westlichen Einflüssen abschottete.

Auch im Kunstbereich hatte sich vieles ereignet: Der Jazzmusiker Sydney Bechet, der Schriftsteller Boris Vian und drei amerikanische Musiker, die als Schöpfer der Rockmusik galten, starben in diesem Jahr. Dafür erblickten zukünftige Stars wie John McEnroe oder Victoria Abril 1959 das Licht der Welt.

Nun werden Sie sich bestimmt fragen, was all diese Geschichten in einem Leitartikel von Eurotec zu suchen haben. Die Antwort liegt auf der Hand! 1959 war auch das Jahr, in dem unser Magazin gegründet wurde.

Seit sechs Jahrzehnten stellt Eurotec seine Dienste Mikrotechnikunternehmen zur Verfügung: Wir unternehmen alles in unserer Macht Stehende, um ihre Informationen weiterzuleiten, damit sie sich und ihren Produkten Bekanntheit verschaffen, und pflegen mit ihnen starke und dauerhafte Verbindungen, die oft über einfache Geschäftsbeziehungen hinausgehen. Sechzig Jahre – das ist eine lange Zeit, und dennoch sind wir es nicht leid. Und ganz offensichtlich geht es Ihnen, liebe Leser, Inserenten und Partner, genauso. Die Treue, die Sie uns entgegenbringen, ist wirklich außergewöhnlich, insbesondere in einer Zeit, in der viele traditio-

nelle Kommunikationskanäle die Konkurrenz der neuen Technologien stark zu spüren bekommen, oder diesen schlicht und einfach nicht gewachsen sind. Wir brauchen uns nichts vorzumachen – die glorreichen Jahre der Fachprintmedien scheinen vorbei zu sein, und wir müssen lernen, ebenso gut wenn nicht besser mit weniger Mitteln zu arbeiten.

Die im Laufe der Jahrzehnte gewachsenen engen Verbindungen mit der Mikrotechnikindustrie unserer Regionen werden bei der Bewältigung dieser Herausforderung zweifellos eine große Hilfe sein. Auch die Fachmessen – ein weiteres von den Unternehmen sehr geschätztes Kommunikationsmedium – sind gezwungen, neue Parameter für ihre Strategie zu berücksichtigen (siehe den Sonderbericht zu diesem Thema in dieser Ausgabe) und müssen ebenso wie die Fachpresse neue Wege einschlagen und sich an die neuen Marktgegebenheiten anpassen. Wir bleiben am Ball und werden Ihnen im Laufe des nächsten Jahres Vorschläge unterbreiten, wie wir die ausgezeichnete und fruchtbare Zusammenarbeit erfolgreich weiterführen und ausbauen können.

Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und ein gutes neues Jahr!

ENGLISH

1959, a highly eventful year

Have you been looking for the common point between progressive lenses, hair straightening irons, the Mini, integrated circuits, electric toothbrushes, Cobol programming language or the first use of the term laser? Look no further, all these innovations appeared in 1959.

In European politics, the most significant event of that year was undoubtedly the entry into force on 1 January of the Common Market, with the first effective reduction in customs duties intended to launch the construction of the EEC. A spirit of openness in contrast with the downturn that impacts Cuba with the power takeover by Fidel Castro.

In the arts, the year saw the death of jazz musician Sydney Bechet, writer Boris Vian and three American musicians considered to be among the creators of rock music. But it is also the birth of future celebrities such as John McEnroe or Victoria Abril.

But, you may ask, what are these historical reminders doing in a Eurotec editorial? As you may have already understood, 1959 also marked the birth of our magazine.

Six decades at the service of microtechnology companies, relaying their information, helping them, within our means, in their quest for notoriety and cultivating strong and lasting relationships that often go beyond a simple commercial relationship. It's a long time, but we can not get enough. And neither do you, dear readers, advertisers and partners. The loyalty you have shown us is quite exceptional, especially at a time when many traditional communication channels are competing with new technologies or are not being challenged outright. Let us not hide the fact that the glorious years of the specialized written press seem to be over and we will have to learn to do as well, if not better, with less.

The close relations established over the decades with the micro-technology industrial fabric of our regions will undoubtedly be of great help in meeting this challenge. Like technical exhibitions, another communication medium appreciated by companies, which are forced to integrate new parameters into their strategy (see the special report on them in this issue), the specialised press will have to find new ways and reinvent itself, at least in part. We are working on this and will be offering you, throughout the coming year, some ideas to further strengthen this beautiful and fruitful collaboration.

We wish you all the very best for this year-end

Pierre-Yves Schmid